

ترجمة كتاب " النبات والإنبات " لخالد فائق العبيدي  
ومشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية فيه



هذا البحث  
مقدم إلى كلية الآداب  
بجامعة سونان كاليجاجا الإسلامية الحكومية جوكرتا  
لتكميل بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

أيبري كورنيياواتي

رقم قيد الطالبة: ٠٣١١١٣٠٢

قسم اللغة العربية وأدبها  
كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاجا الإسلامية الحكومية  
جوكرتا

٢٠٠٨

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, Juli 2008

Kepada Yth.

**Dekan Fakultas Adab**

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum wr. wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : EPRI KURNIAWATI

NIM : 03111302

Judul Skripsi :  
ترجمة كتاب " النبات والإنبات " لخالد فائق العبيدي  
ومشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية فيه

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqsyahkan. Harapan saya agar mahasiswi tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

*Wassalamu 'alaikum wr. wb.*

Pembimbing



**Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A**

NIP : 150 260 363



DEPARTEMEN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB**  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة كتاب "النبات والإنبات" لخالد فائق العبيدي  
ومشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية فيه

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**N a m a** : EPRI KURNIAWATI

**N I M** : 03111302

Telah dimunaqasyahkan pada : **Senin, 28-07-2008**

Nilai Munaqasah : **A-**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

### TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP. 150260363

Penguji I

Dr. Alwan Khoiri, M.A.

NIP 150235858

Penguji II

Moh. Kanif Anwar, S.Ag, M.Ag

NIP 150276307

Yogyakarta, 01 Agustus 2008

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625



## التجريد

Buku yang berjudul "*An-nabaat Wa Al-Inbaat*" karya Dr. Ir. Kholid Faiq al Ubaidi merupakan buku seri ke tujuh dari "*Wamadzot I'jaziyah Min Al-Quran Wa As-Sunnah An-Nabawiyah*" yang diterbitkan Dar Al-kotob Al-Ilmiah Beirut Libanon. Penulis tertarik untuk menerjemahkan buku ini selain alasan karena belum diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia berdasarkan observasi yang dilakukan baik melalui perpustakaan, internet, toko-toko buku, maupun bertanya kepada orang yang dianggap berpengalaman dalam dunia terjemah, tetapi juga karena penerjemahan buku-buku sains seperti ini masih sangat langka.

Dalam proses penerjemahan, sering kali penulis menemukan kesulitan-kesulitan. Dalam hal ini penulis memfokuskan problematika pada penerjemahan istilah-istilah Biologi yang ditemukan dalam naskah. Penulis akan mengelompokkan bentuk-bentuk istilah yang ditemukan berdasarkan tingkat kesulitan dalam menerjemahkan.

Selanjutnya, penulis akan mengkaji masalah penerjemahan istilah ilmiah dalam buku "*An-Nabaat Wa Al-Inbaat*" karena ada beberapa yang sukar dicari maknanya, misalnya التركيب الضوئي dan الخلايا الحية. Bila diterjemahkan secara harfiah, hasilnya kelihatan kaku dan kurang bisa dipahami. Untuk menyelesaikannya, penulis menggunakan metode analisis semantik. Penulis mencoba menganalisis makna asli dari setiap kata pembentuk istilah tersebut, kemudian mencari padanan istilah yang sesuai dengan bidang Biologi. Maka didapatkan hasil terjemahan yang mudah dipahami yakni *fotosintesis* dan *protoplasma*. Istilah tersebut lebih luwes, sesuai dengan istilah bidang Biologi.

Demikian pembahasan singkat dari penulis. Dengan pembahasan tema ini diharapkan dapat memindahkan pesan atau maksud teks-teks dengan baik agar sesuai dengan bidang Biologi dan bisa dipahami pembaca dalam bahasa Indonesia.

## الشعار

لأنت تملئ الحياة بالأخطاء الكثيرة أرفع قدرا بل أكثر جدوى من حياة دون عمل فيها

Suatu kehidupan yang penuh kesalahan tak hanya lebih berharga namun juga lebih berguna dibandingkan hidup tanpa melakukan apapun. - **George Bernard Shaw**

## الإهداء

أهدى هذا البحث خصوصا إلى :

- ❖ أمي و أبي المحبوبين اللذين قد ربياني صغيرة
- ❖ جميع أساتيذي الكرماء الذين علّموني العلوم النافعة
- ❖ جميع أصدقائي وصديقاتي الأحباء

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين. أشكر الله لأنه برحمته ونعمته استطاعت الباحثة لإتمام البحث بموضوع "ترجمة كتاب النبات والإنبات لخالد فائق العبيدي ومشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية فيه". والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد المصطفى الذي أخرج الناس من الظلمات إلى النور.

و بعد، أشكر شكرا جزيلاً لمن له فضل في إتمام هذا البحث ،وأخص بالذكر منهم :

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور ألوان خيرى الماجستير رئيس شعبة اللغة العربية لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
  ٢. فضيلة المكرم الأستاذ الحاج ابن بردة الماجستير كمرشد أكاديمي.
  ٣. فضيلة المكرم الأستاذ خير النهضيين الماجستير كمشرف للباحثة في هذا البحث.
  ٤. جميع الأساتيد الكرماء الذين علّموني العلوم النافعة وأعطوني النصائح وشجّعوني.
  ٥. أبي جاسمان سوماردي وأمي تورني ساحودي اللذين ربياني من الصغير وعضداني في طلب العلم و أختي يولييار فطماواتي المحبوبة.
  ٦. و أصدقائي وصديقاتي الأحباء اللذين يساعدوني في اتمام هذا البحث خصوصا إلى صاحب البيت الأحمر الورددي.
- جراهم الله بالحسنة و السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة.

أنتظر كل الإنتقاد والتنبيهات لأجل تصويبه وتصحيحه. وأخيرا أرجو أن  
يأتي هذا البحث منافع لجميع القراء الأعزاء. آمين يارب العالمين...

جوكجاكرتا، يوليو ٢٠٠٨

الباحثة

(ايري كورنياواتي)

## محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	رسالة المشرف
ج.....	صفحة الموافقة
د.....	التجريد
ه.....	الشعار والإهداء
و.....	كلمة الشكر والتقدير
ح.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول : مقدمة
١.....	أ- خلفية البحث
٣.....	ب- تحديد البحث
٤.....	ج- أغراض البحث وفوائده
٤.....	د- التحقيق المكتبي
٥.....	ه- الإطار النظري
٧.....	و- منهج البحث
٨.....	ز- نظام البحث



الباب الثاني: كتاب "النبات والإنبات" لخالد فائق العبيدي ..... ١٠

الفصل الأول: صفحة كتاب "النبات والإنبات" ..... ١٠

الفصل الثاني: ترجمة كتاب "النبات والإنبات" إلى اللغة

الإندونيسية ..... ١٣

الباب الثالث: تحليل مشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية

في الكتاب "النبات والإنبات" ..... ٨٣

الباب الرابع : اختتام ..... ١٠٢

ثبت المراجع

نصّ أصلي "النبات والإنبات" لخالد فائق العبيدي

ترجمة الباحثة

ترجمة كتاب " النبات والإنبات " لخالد فائق العبيدي  
ومشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية فيه



الباب الأول

مقدمة

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

من المعروف أن اللغة هي من أدوات الإنسان في عملية الاتصال، فلها بوصفها أداة للاتصال فيما بين أعضاء المجتمع شأن يذكر بحيث لا يغني عنه. لا يكاد يوجد نشاط من أنشطة الناس إلا ويجري من خلال اللغة. وكان دورها من علوها حتى لا يمكن نقل إرادة إنسان وفكرته ووجدانه إلى الآخر إلا من خلاله.<sup>١</sup>

وقد ازدادت أهمية اللغة بأسرها في عصرنا الراهن بتطور العالم وازدياد حاجة العالم إلى الاتصال الدولي. ولم تفلت من هذا الشأن اللغة العربية. لم تعد هذه اللغة تعتبر لغة دينية كما كانت حالها، بل هي لغة العلم. فهناك كتب علمية مكتوبة بها الآن. وقد ألفها العلماء العرب في مختلف المجال العلمية من أمثال الفلسفة والطب والتاريخ والأدب وغيرها. والأبعد من ذلك أنها يمكن أن نعدها حجرا أساسيا لنشأة العلوم الحديثة التي تتطور وتنمو حتى تصبح مثل ما نراه من المنجزات المعاصرة والمدهشة الآن.<sup>٢</sup> فلا عجب أن توجد الكتب العلمية العربية التي أصبحت مراجع لمختلف المجالات العلمية.

---

<sup>١</sup> Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, cetakan ketiga, Jakarta : (Rineka Cipta), ٢٠٠٢, ص. ٢٨

<sup>٢</sup> Chatibul Umam, *Aspek-aspek Fundamental Dalam Mempelajari Bahasa Arab*, Bandung : (al-Ma'arif), ١٩٨٢, ص. ١٣٦

الترجمة في ابتداء هذا القرن، الواحد والعشرين، يزداد دورها بتفتح العالم الذى أصبح قرية صغيرة ليست بين أنحائها فواصل لا يشقها أثر التطورات الواقعة في الناحية الأخرى من العالم. فالترجمة إذا يمكن اعتبارها جسرا تتحسر عليها الأمم المختلفة جنسا وثقافة في سبيل التعارف بينها. وليس من المبالغة أن يقال إن الترجمة هي وعاء تلتقي فيه الأمم، فمن خلالها وبمجردها يمكن للأمم أن تتفاهم فيما هو عليه أمم أخرى وفيما طرأ عليها من تقدم العلوم والتكنولوجيا الذى وصل إليه الأمم الأخرى.<sup>٣</sup>

مع سيول الكتب المترجمة، سواء كانت علمية أو أدبية، من العربية إلى لغتنا إندونيسية فيمكن للأمم الإندونيسية أن تنتفع بها. هناك كتب أدبية عربية صالحة للترجمة إلى اللغة الإندونيسية لأنها ملتفة الأنظار للمشتغلين في المجال الأدبي، فهناك أعمال أدبية لها قيمة عالمية. وقد وفق كثير من المترجمين بذلك حتى نجد تلك الكتب الأدبية منتشرة في إندونيسية سواء في شكل الرواية والقصة القصيرة والشعر. ولكن، مع الأسف جدا أننا ما وجدنا ترجمة الكتب العلمية بمعنى "science" من العربية إلا نادرا جدا جدا.

ليس من السهل القيام بترجمة النصوص العلمية المرتبطة بالعلوم والتكنولوجيا، وذلك لأن مثل هذه النصوص رغم إمكان ترجمتها ترجمة حرية إلا أن لها أنماطا أسلوبيا مسكوكة في المجال العلمية، وهى من أعوز ما يترجمها المترجم المؤهل.<sup>٤</sup> وإضافة إلى ذلك إن اللغة العلمية خصائص حيث أنها لغة مباشرة مرتبة ترتيبا منطقيا. لا بد لها من ترتيب في العرض زمانيا ومكانيا ليسهل على القارئ فهم الموضوعات الأساسية فيها.<sup>٥</sup>

<sup>٣</sup> Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori Dan Praktek*, Malang : (UMM Press), ٢٠٠٣, ص. ٩

<sup>٤</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation; Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Malang : (Kanisius), ٢٠٠٠, ص. ١٣٠

<sup>٥</sup> ص. ١٣١

الترجمة على الرغم من عوزها وصعوبتها يشترط لمن يتصدى لها أمور لا بد من توافرها، منها، أولاً، التمكن من اللغتين المصدر والهدف، ثانياً، خبرة وطول الباع في علم يختص به ويريد ترجمته.<sup>٦</sup>

في هذه المناسبة حاولت الباحثة أن تقدم ترجمة في المجال البيولوجي، وهو كتاب "النبات والإنبات" الذي كتبه خالد فائق العبيدي. يعرض هذا الكتاب العالم النباتي ومنافعه. وفي ترجمة هذا الكتاب وجدت الباحثة صعوبة كثيرة تتعلق خاصة بالمصطلحات العلمية للعلم البيولوجي. هناك المصطلحات الكثيرة فيها التي عز على الباحثة البحث عن تكافئها في اللغة الإندونيسية كما هو معلوم في هذا المجال لا محالة. نضرب على سبيل المثال ما جاء في الكتاب: "إنتاج الغذاء والتركيب الضوئي". وجدنا العبارة الوصفية وهي "التركيب الضوئي". ومثل هذه العبارة لا يمكن نقلها إلى اللغة الإندونيسية نقلاً حرفياً لا يفهم معناه لدى القراء الإندونيسيين، فلا بد لنا من البحث عما يقرب مفهوم ما في هذه العبارة بمفهوم المصطلح العلم في علم البيولوجي. بعد البحث يمكن للباحثة نقلها بـ "fotosintesis". التحليل لهذا فسيأتي فيما بعد.

## ب. تحديد البحث

انطلاقاً مما سلف ذكره تريد الباحثة أن تحدد المشكلة التي تحاول أن تبحث عن حلها في هذا البحث، وهي:

١. ما هي أشكال المصطلحات العلمية البيولوجية التي يحويها كتاب "النبات والإنبات" لخالد فائق العبيدي؟
٢. وما هي أقرب طرق يمكن السير عليها في حل تلك المشكلة المتعلقة بالمصطلحات العلمية البيولوجية؟

<sup>٦</sup>ص. ١٢٦.

### ج. أغراض البحث وفوائده

وأما الغرض الذى تريد الباحثة الوصول إليه فهو:

١. معرفة أشكال المصطلحات العلمية البيولوجية التى يحويها كتاب "النبات والإنبات" لخالد فائق العبيدي.
٢. وضع أقرب طرق يمكن السير عليها فى حل تلك المشكلة المتعلقة بالمصطلحات العلمية البيولوجية.

والمنافع التى يمكن أن تعود إلى قراء هذا البحث هي:

١. معرفة ما فى الكتاب المترجم من العربية إلى الإندونيسية من بحوث فى العلم البيولوجي.
٢. معرفة الطرق الممكنة والكثيرة فى ترجمة الجوانب الصعب فى النص المصدر وخاصة ما يتعلق بالمصطلحات العلمية.
٣. التعرف على أحوال النقل من الأجنبية إلى اللغة العربية قبل ترجمتها إلى الإندونيسية.

### د. التحقيق المكتبي

الباحثة، فيما تعلمه، لم تجد بحثا يعالج فى قضية خاصة بالمصطلحات العلمية البيولوجية. ولم تجد كذلك ترجمة لما تترجم فى هذا البحث من كتاب "النبات والإنبات" لخالد فائق العبيدي إلى اللغة الإندونيسية.

من النادر جدا أن يوجد كتاب الترجمة من العربية الذى يعتمد على كتب علمية مرتبطة بالعلوم والتكنولوجيا. نعم، هناك كثير من الكتب المترجمة من الأجنبية، غير أننا لم نجد الترجمة من العربية. يبدو أن ندرة مثل هذه الترجمة تعود إلى أن العربية ليست قبلة فى العلم فلا ينظر إليها. فهذه الترجمة تعد رائدة

في هذا المجال. من المعلوم أن أكثر الكتب المترجمة من العربية هي من النصوص الأدبية، خاصة الرواية.

## هـ. الإطار النظري

ليست نظرية الترجمة حلا جاهزا لما طرأ في عملية الترجمة من المشكلات، وإنما هي دليل عام للمترجم في أخذ القرارات بعين الاعتبار حين يقوم بدوره. فلذا، الخبرة وتمكنه من تطبيق نظرية الترجمة سيعينانه في نجاحه في هذه العملية. فسيطرته على المفاهيم العامة لهذه النظرية مهم جدا له ولها جدواها.<sup>٧</sup>

الترجمة لها صلة وثيقة بالمعنى. يرى نيومارك أن الترجمة هي نقل معنى من المعاني من سلسلة أو وحدة لغوية من لغة إلى لغة أخرى.<sup>٨</sup>

وقال سورياويناتا أن هناك خمسة أنواع للمعنى، منها المعنى السياقي وهو المعنى الذي يبرز من سياق حيث تستخدم العبارات والجمل. ومن عناصر السياق كما هو مقرر في علم التداولية المشترك في الكلام، والوضع، والهدف والموضوع وأدوات الاتصال.<sup>٩</sup>

كما سبق ذكره في خلفية البحث أن اللغة العلمية خصائص حيث أنها لغة مباشرة مرتبة ترتيبا منطقيًا. من النادر وجود الألفاظ التي تؤدي إلى متعدد التفاسير. وهذا خلاف اللغة الأدبية.

<sup>٧</sup> M. Rodolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris* Yogyakarta : (Pustaka Pelajar), ٢٠٠٣, ص. ١٥.

<sup>٨</sup> Translation : *Bahasan Teori Dan Penuntun Praktis Menerjemahkan* . ص. . ١١٨.

ومن خصائص الخطاب العلمي والتكنولوجي هو أن له لغته التي تواضع عليها المختصون بها في استعمالها. فهناك مصطلحات خاصة بهم فيما يتعلق بمهنتهم العلمية.<sup>١٠</sup> وفي ضمن هذه الحقيقة من المؤسف أن اللغة العربية والإندونيسية ليس لهما على الجملة المفاهيم الخاصة بالعلم والتكنولوجيا عامة و علم البيولوجيا خاصة. فليس من الغريب أن يكون هناك كثير من المصطلحات مأخوذ من اللغات الأجنبية.

لا تخرج من هذا الوضع اللغة العربية. هناك مصطلحات معربة من اللغات الأجنبية. فالعربية تعرف ما يسمى بالتعريب والدخيلة والتوليد والترجمة الحرفية للمصطلحات.<sup>١١</sup> هذه الحقيقة تواجه المترجم من العربية مشكلة في طرح الحلول الممكنة لترجمة هذه المصطلحات المعربة هل من اللازم إعادتها إلى المصطلحات الأصلية الأجنبية أو النقل من العربية أو غير ذلك.

والوضع في اللغة الإندونيسية لا يختلف كثيرا عما كانت عليه العربية. وقد وضع مركز لتطور اللغة وإيمائها التابع للوزارة التربوية والثقافية خطة لنقل المصطلحات العلمية إلى الإندونيسية.

وقد قرر أن الثلاثة من اللغة أو اللسان يمكن الرجوع إليها في عملية النقل وهو اللغة الإندونيسية واللغات في فصيلة واحدة أو اللغة الإقليمية واللغة الأجنبية. (Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Depdikbud RI, ١٩٧٥)<sup>١٢</sup>

فالمشكلة في هذه الحال واضحة وضوح ضوء الشمس حيث أن لكلا اللغتين وضعاً شبيهاً في معالجة المصطلحات العلمية الأجنبية.

<sup>١٠</sup>ص. ١٣١

<sup>١١</sup>خير النهضيين، مذكرة لمحاضرة في علم المعاجم والمصطلحات، ٢٠٠٥

<sup>١٢</sup>ص. ١٣٢



## و. منهج البحث

تسير الباحثة في هذا البحث على خطوات تالية:

### ١. جمع البيانات

تلتزم الباحثة بجمع البيانات باستخدام طريقة التوثيق، وهي تسجيل البيانات المستقاة من كتاب ونسخة وغيرها من المصادر التي تتعلق بالبحث.<sup>١٣</sup>

وهذه المصادر تنقسم إلى قسمين، هما المصدر الرئيسي والمصدر الثانوي. فالرئيسي لهذا البحث هو الكتاب "النبات والنباتات" خالد فائق العبيدي حيث وجدت فيه المعطيات التي هي موضوع هذا البحث الأساسي. هذا الكتاب في أساسية يتكون من مجلدين ومركز الباحثة تتوقف في ترجمة هذا الكتاب على مجلد واحد أو أول. والثانوي يدور حول المعاجم من مختلف اللغات التي يمكن اعتمادها في البحث عن المصطلحات العلمية البيولوجية.

### ٢. عملية الترجمة

وأما الخطوات التي تسير عليها الباحثة في البحث عن التكافؤ بين المصطلحات البيولوجية العربية وبين البيولوجية الإندونيسية فهي كما يلي:  
 أ. القراءة ومحاولة فهم معاني النص الذي تترجمه الباحثة. وفي هذه الخطوة تسجل الباحثة المفردات المستعصية وترجع إلى القواميس.  
 ب. التماس التكافؤ في المفهوم والمعنى بين ما في اللغة المصدر وبين اللغة الهدف، وخاصة المفردات التي تعتبر المصطلحات الخاصة لهذا المجال.

<sup>١٣</sup> Suharsini Arikunto, *Prosedur Penelitian; Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta : (Rineka Cipta), ١٧ص. ١٩٩٣

ج. البحث عن الكلمة والمصطلح الدقيق في اللغة الهدف، وتعيد كتابة المفهوم والمعنى فيها. فالمرجم تكتب الفكرة المنقولة إلى الإندونيسية كاملة.

د. تنقيح ما سبق ترجمته. تعود الباحثة في هذه الخطوة إلى ترجمتها بإعادة قرائتها. وإذا عثرت على الخأ في الترجمة أو عدم الدقة فيها صوّبتها، وإن احتيج أتت إلى من يمكن أن يعلق على ترجمتها.

### ٣. تحليل البيانات

وفي تحليل البيانات تستخدم الباحثة طريقة التحليل الدلالي ثم المقارنة بين الدلالة في اللغتين. فالطريقة الدلالية تستخدم لأجل تفهم ما في اللغة المصدر والهدف من المعنى، والمقارنة ينتفع بها في معرفة مدى مطابقة المعنى في اللغة المصدر والهدف.

### ز. نظام البحث

ينتظم هذه البحث من الأبواب ولكل باب غير الباب الأول فصوله .  
الأبواب مقسمة إلى أربعة مرتبة كما يلي:

الباب الأول مقدمة، وهي يحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراضه وفوائده ثم التحقيق المكتبي والإطار النظري وطريقة البحث ونظام البحث.

الباب الثاني يشتمل على وصف كتاب "النبات والإنبات" وترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث ينتظم فيه تحليل لقضية ترجمة المصطلحات العلمية البيولوجية في الكتاب.

الباب الرابع اختتام

ترجمة كتاب " النبات والإنبات " لغالك فائق العبيدي  
ومشكلات ترجمة المصطلاحات البيولوجية فيه



الباب الثاني

كتاب " النبات والإنبات " لغالك فائق العبيدي وترجمتها

ترجمة كتاب " النبات والإنبات " لخالد فائق العبيدي  
ومشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية فيه



الباب الرابع  
الاختتام

## الباب الرابع الاختتام

أ. الخلاصة

تستخلص الباحثة من البحوث السابقة في الأبواب السابقة ذكرها أنه ليس من السهل القيام بترجمة النصوص العلمية المربطة بالعلوم والتكنولوجي وكذلك في المصطلحات العلمية البيولوجية التي بحثت في البحث. فهناك كثير من المشكلات لترجمة مثل هذه المصطلحات.

تقسم الباحثة صورة المصطلحات العلمية البيولوجية استنادا إلى درجة الصعوبة في الترجمة وهي :

أ. فصيلة المصطلحات الدخيلة وهي من اللغة الأجنبية الداخلة إلى اللغة العربية فهي على صورة أصلها. فأما طريقة الترجمة فيارجاع المصطلحات إلى اللفظ الأصلي لأنها مكتوبة طبقا على ما في المصطلحات الأجنبية.

ب. فصيلة المصطلحات السهلة والساذجة في صورة المفردات والتراكيب الوصفية أو الإضافية. فأما طريقة الترجمة تكفي بترجمة حرفية.

ج. فصيلة المصطلحات التي صعب فهمها إذا ترجمنا حرفية. فأما طريقة الترجمة

بتحليل المعنى في كل لفظ من المصطلحات فيطلب معنى مقابلة في المجال بيولوجية والطريقة يمكن أن تكون (١) فيأخذ حصيلة الترجمة الصحيحة (٢) وبحذف لفظ لا يحتاج إليه (٣) وزيادة لفظ يحتاج إليه الترجمة حتى تصير الترجمة صحيحة و يفهمها القارئ سهلا.

د. فصيلة المصطلحات مفهومة في المجال بيولوجي للحصول على الترجمة الجيدة  
فالباحثة تقدم الترجمة البديلة. فأما طريقة الترجمة فيطلب الترجمة البديلة  
بالرغم من حصيلة الترجمة الحرفية مفهوم.

ب. كلمة الاختتام

الحمد لله لأن برحمته تستطيع الباحثة في انتهاء هذا البحث. وليس من  
نسيان تشكر الباحثة إلى مساعدين في عملية إلى حصول كاملة من البحث.  
ويمكن أن البحث بعيد من الكمال بسبب نقصان هناك. ولذلك ترجو  
الباحثة اقتراحات وإرشادات من القراء المحترم. وأخيرا لعل هذا البحث ينفع  
للدين والوطن. آمين يارب العالمين.

## ثبت المراجع

- Arikunto, Suharsini. *Prosedur Penelitian; Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta : Rineka Cipta. 1993)
- Arman Sujana. *Kamus Lengkap Biologi*, Jakarta : Mega Aksara. 2007
- Atabik Ali, Al 'Ashry (*cetakan kelima*). Yogyakarta : Multi Karya Grafika. 1996
- Chaer, Abdul. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (cetakan ketiga), Jakarta : Rineka Cipta. 2002
- Farah, A dkk, *The Dictionary of English Arabic*, Beirut-Libanon : (Dar al-Kotob Al-Ilmiyah), 2004
- Hans Wehr. *A Dictionary Of Modern Written Arabic (third printing)*, Beirut : Librairie du liban. ١٩٨٠
- Hartono. *Belajar Menerjemahkan; Teori Dan Praktek*, Malang : UMM Press, 2003
- [http://www.id.wikipedia.org/wiki/persamaan\\_reaksi](http://www.id.wikipedia.org/wiki/persamaan_reaksi)
- <http://www.moodpro.tripod.com/infoubat/iron.htm>
- <http://www.170008.blog.com/1584771/>
- M.Abercrombig. *Kamus Lengkap Biologi*, Jakarta : Erlangga. ١٩٩٧

- Nababan, M. Rodolf. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta : Pustaka Pelajar. 2003)
- Nahdiyyin, Khairon. Catatan kuliah '*Ilmu Al-Ma'ajim Wa Al-Musthalahat*. 2005
- Suharsono dan Retnoningsih, Ana. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Semarang : Widya karya. 2005
- Suryawinata, Zuchridin dan Hariyanto, Sugeng. *Translation Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Malang : Kanisius. 2000
- Tim Kashiko. *Kamus Lengkap Biologi (cetakan kedua)*, Surabaya : Kashiko. ٢٠٠٤
- Umam, Chatibul. *Aspek-aspek Fundamental Dalam Mempelajari Bahasa Arab*, Bandung : al-Ma'arif. 1982



## ترجمة الباحث

Nama : Epri Kurniawati  
TTL : Semarang, 10 April 1984  
Jenis Kelamin : Perempuan  
Agama : Islam  
Kewarganegaraan : Indonesia  
Alamat Asal : Lemah Ireng RT3/RW01 No.35 Kec. Bawen Kab.  
Semarang 50661  
Alamat di Yogyakarta : Wisma Al Hidayah, Jl. Ori I No.5 Papringan Catur  
Tunggal Sleman Yogyakarta  
Nama Ayah : Djasman  
Agama : Islam  
Pekerjaan : Swasta  
Nama Ibu : Turni  
Agama : Islam  
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

### Riwayat Pendidikan :

- o TK Lemah Ireng (Lulus tahun 1990)
- o SD Lemah Ireng IV Bawen Semarang (Lulus Th. 1996)
- o MTs Ali Maksum Krapyak Yogyakarta (Lulus Th. 1999)
- o MAN Kendal (Lulus Th. 2002)
- o UIN Sunan Kalijaga (Masuk Th. 2003)

## Pengalaman Organisasi

- Adminkeu Panitia Ultah Koperasi Mahasiswa UIN Sunan Kalijaga tahun 2004
- Koordinator Divisi Kajian Seni UKM Paduan Suara Mahasiswa Gita Savana UIN Sunan kalijaga tahun 2005-2006
- Adminkeu LPKM (Lembaga Pers Koperasi Mahasiswa) Introspektif UIN Sunan Kalijaga tahun 2006-2007
- Bendahara UKM Paduan Suara Mahasiswa Gita Savana UIN Sunan Kalijaga 2006-2007